

Our French Lesson

AVIS A TOUS CEUX QUI VEULENT APPRENDRE LE FRANCAIS.

La nouvelle direction de l'Abéille qui a à cœur la conservation et la propagation de la belle langue française en Louisiane a résolu de donner aux Américains l'opportunité d'apprendre le français pour la modique somme de 75 sous par mois, montant de l'abonnement mensuel au journal. Notre nouvelle méthode permettra également aux Louisianais désirant se perfectionner dans l'étude plus complète de la langue de leurs ancêtres, de pouvoir faire avec la plus grande facilité et sans perdre un temps précieux que trop souvent dévient à leur affaires.

Nous avons en effet obtenu de Monsieur M. D. Berlitz, chevalier de la légion d'honneur, officier d'Académie, l'autorisation de publier chaque jour dans nos colonnes une leçon tirée de sa méthode dont la réputation est mondiale.

Nous continuons aujourd'hui la publication de la première leçon.

Afin de permettre aux débutants de pouvoir comprendre parfaitement la méthode, nous publierons en Anglais les notices explicatives qui accompagnent chaque leçon.

Toute personne n'ayant pu pour une raison quelconque suivre nos premières leçons aura toujours la ressource de se les procurer en nous demandant de lui envoyer les numéros du journal correspondant aux leçons qui lui manquent.

NOTICE TO ALL PERSONS WHO WOULD LEARN THE FRENCH LANGUAGE.

As the conservation and the propagation of the French language in Louisiana are among the prime desiderata cherished by the new administration of the New Orleans Bee, it has been decided to inaugurate a system whereby Americans will be enabled to study French for the small sum of seventy-five cents per month—amount of one month's subscription to the paper. The published exercises will be of great help to Louisianians who would wish to gain more accurate understanding of the idioms and grammatical construction of the language of their ancestors, without taxing either their time or their intellectual forces.

By permission of Prof. M. D. Berlitz, Knight of the Legion of Honor, Officer of the French Academy, we are publishing in the columns of the Bee, a series of graduated exercises from Prof. Berlitz's work, whose excellence is recognized the world over.

We shall continue these lessons every day.

In order to facilitate the task for beginners, we will accompany the explanatory notes with the English equivalent.

Any persons who, for some reason or other, has missed the first lessons, can obtain back numbers of the paper, either by calling at our office or requesting that they be forwarded by mail.

The advantages claimed for this method are:

(1) The lessons are mostly based on object-teaching; this results in the students associating perception with the foreign expressions; he thus is soon able to think in the foreign idiom.

The method is designed:

(1) For self-instruction: The student in such case reads over aloud, and several times, each lesson and then asks himself the questions of the book, answering them.

(2) For reciprocal instruction in clubs or parties of friends, each member alternately taking the role of the teacher, asking the questions and letting the others alternately answer. This has the advantage over self-instruction that the ear is more thoroughly drilled in catching the foreign sounds by hearing other people's voices, and, as several heads know more than one, each student will be able in his turn to correct mistakes made by his fellow-students.

(b) Nearly all the lessons are in shape of conversation, in order to continually drill the student's ear and tongue.

(c) The most useful is always taught first, so that the student's mind is not encumbered with rules and word forms that he cannot immediately use and will forget again before reading them.

(d) Where rules are to be given, they are illustrated by striking examples, so that even

those who are not good grammarians can fully understand them.

(e) The pronunciation of all difficult words or expressions is carefully transcribed, so that the students need not constantly rely on their teacher, and can, if necessary, progress entirely without him.

(f) All idioms or other difficulties are carefully explained in order to emancipate the intelligent students from their teacher.

L'ARRIVEE.

A. — Nous approchons de Paris. Regardez, voici les fortifications. Dans un quart d'heure nous serons à la gare du Nord.

B. — Alors, préparons nos valises et nos valisettes.

A. — Pendant que je m'occupe des bagages, prenez-vous une voiture?

Le train s'arrête; descendons. — Faisons porter nos bagages sur la voiture. — Cocher, conduisez-nous au Grand-Hôtel. — Le cocher vous a-t-il tenu le bulletin pour voir le tarif?

B. — Non, il ne me rien donné.

A. — Alors demandez-le lui, ou bien je vous fera payer un prix trop élevé.

B. — Le cocher s'arrête. Sommes déjà arrivés?

A. — Oui, descendons. — Avez-vous un chambre à deux lits?

L'employé de l'hôtel. — Oui, Monsieur, au premier étage.

Pronunciation.

Larr-reevai.

A. — Noo z-ap-pro-shoh' d-pahree. Rúgárdai, vóisséi lai torr- tee-féé- kahs - yoh'. Dah-zú' karr dorr noo z-roh' z-ah lah gahr dñ Nore.

B. — Ah-lorr prai pah-roh' noh koovair-tür ai noh valleez.

A. — Pah-dá' kú zhí-mókíp dai hag-gazh, pro-kúrai-voo z-úñ voh-tür.

Lú' trai' sa-reff: daiss-sah'-doh! — Fázol' porrhai noh bagazh sur lah vohntür. — Koshai' kóh-dwee-zú-nai-oh Grah' Hótel. — Lú' koshai voo z-attik rúme bül-tai' poor roohdú tar-tiff?

B. — Noh', ill nü mah ryai júnnai.

A. — Ah-lorr, d-mah'dai-lú-iwee, oo b'yai' il voo f-ra païyai' u' pree trop ell-vai.

B. — Lú' koshai sun-reff. Sunnoo dai-za ar-rey-va?

A. — Wee, daiss-sah'-doh! — Avvai-voo z-úñ shah'br ah dñ le?

Lah' ploah'-yai' d'lóhtel. — Wee, müss-yó, oh prum-yair-é-tazh.

Translation.

The Arrival.

A. — We are approaching Paris. Look, these are the fortifications. In a quarter of an hour, we shall be at the Northern depot.

B. — Then, let us prepare our blankets and valises.

A. — While I take care of the baggage, get a carriage.

The train stops; let us get off (lit.: "go down"). Let us have our baggage taken to the carriage. Coachman, drive us to the Grand Hotel. — Has the coachman given you the bulletin to see the tariff?

B. — No, he has not given me anything.

A. — Then ask him for it for we will make you pay too much (lit.: "a price too high").

B. — The coachman stops. Have we arrived already?

A. — Yes, let us go down. — Have you a room with two beds?

The hotel clerk. — Yes, sir on the first floor.

Suite du morceau précédent.

A. — Pouvez-vous monter la voir?

L'employé. — Oui, monsieur. Ces messieurs veulent-ils prendre l'ascenseur?

A. — Je n'aime pas cette chambre. Elle n'est pas claire.

B. — Où donne cette fenêtre?

L'employé. — Sur une cour intérieure.

A. — N'avez-vous pas de chambre libre sur le devant de la maison?

L'employé. — Si, nous en avons une. Ces messieurs désirent-ils la voir?

A. — S'il vous plaît. — Eh bien, j'aime mieux cette chambre-ci. Qui pensez-vous, monsieur?

B. — Elle me plaît assez.

A. — Quel est le prix?

L'employé. — C'est dix francs par jour.

A. — C'est bien, nous retenons cette chambre. Faites monter nos bagages, s'il vous plaît.

Swit dñ morsos press-saidah'.

A. — Poo-voh'-noo moh'jai lah vohar!

Lah' ploah'-yai. — Wee, müss-yó. Sai mäis-yó vol-till druh'-dras-sah'-ser?

B. — Ou doo sen fnaits?

Lah' ploah'-yai. — Sur in koor ait-ay-yer.

A. — Nuvai-voo.pah d'-sha'hr

leehr sur lu d-vah' d-lah mai-zuh?

Lah' ploah'-yai. — See, noo z-ah' n'ayvoh' z-uh. Sai mäis-yó dai-zeer-till lah vohar!

A. — Sill voo plai. — Ai h'yai' zihns mi' yó set shah'b-see. Oah' pah'sai-vo, müss-yó b'-see?

B. — Ell' ma plai' casai.

A. — Kell' ma plai' pree?

Lah' ploah'-yai. — Sai dee frah' pahz zhoor.

A. — Sai b'yai' noh voh' noh set shah'b'r. Fait moh'lah noh bag-gash, silt voo plai.

Continuation of preceding piece.

A. — Can we go up and see it?

The clerk. — Yes, sir. Will the gentlemen (1) take the elevator?

A. — I do not like this phone. It is not light.

B. — Where does this window lead to?

The clerk. — Into a court-yard (lit.: "an interior yard").

A. — Have you no vacant room in the front of the hotel?

The clerk. — Yes, we have one. Would the gentlemen like to look at it?

A. — If you please. — Well, I like this room better. What do you think of it, Mr. B?

B. — I rather like it (lit.: "it pleases me enough").

A. — What is the price of it?

The clerk. — It is ten francs a day.

A. — Very well, we shall take this room. Have élit: "make" our baggage brought up (lit.: "mount") here.

Nouvelles-Orléans, Lne.

Telephone Hemlock 169.

En vente aussi chez les pharmaciens, et dans les cafés et restaurants.

Demandez-nous en l'analyse.

28 Juin—Im-dim-jen

Edition Hebdomadaire de l'Abéille

"L'Abéille"

Nous publions régulièrement, le samedi matin, une édition hebdomadaire renfermant toutes les matières, littéraires, politiques et autres, qui ont paru pendant la semaine, dans "l'Abéille" quotidienne. Cette édition, complète sous tous ses rapports, est fort utile aux personnes qui ne peuvent acheter le journal tous les jours, ou qui désirent tenir leurs amis ou correspondants européens au courant des affaires de la Louisiane. Nous les vendons sous bande dans nos bureaux à raison de 10 cents le numéro.

BUREAU ET FABRIQUE

530 Rue Natchez

Phone Main 874 Nouvelles-Orléans

NOUS N'APPARTENONS PAS AU TRUST

28 avril—10 sem-dim-merc

LISTE DES NAVIRES DANS LE PORT.

SAMEDI, 4 JUILLET 1914.

Steamers.

Anoclo. Southport.

Astrakan. — Alger.

Alexandrian. Liverpool. Stuyvesant Dock.

Aunie. — 3me Dist. 22.

Abangare, Colon, 1er Dist. 15.

Brunswick, Tampa, Greene.

Boabdil. — Batón-Rouge.

Bulwerian Prince. — rue Poydras.

Cosby, Anvers.

Celta, Honduras. 3me Dist. 30.

City of Tamayo, Mexico, rue Orange.

Corinto, Honduras. 1er Dist. 14.

Gorredijk, Rotterdam, rue Cloet.

Gozal, Porto Rico, New Refinery.

Eld Cid, New York. 2me Dist. 8.

Gormain Head, Belfast, rue Harmonie.

Henry T. Inge, Bocas del Toro, 1er Dist. 14.

Modem, Cuba, New Refinery.

Montauk. — Batón-Rouge.

Marietti di Giorgio. — Nisaragua, 1er Dist. 14.

Ponce, Porto Rico, New Refinery.

Ruby, Philadelphia, rue Girod.

Rosetti, Anvers, rue Lafayette.

Sicania, Génés, rue Harmony.

Sommeldey, Rotterdam, rue Cloet.

Statesman, Liverpool, Guyvesey Dock.

Stavanger, Port Wilfred, Batón-Rouge.

Stavanger, Port Cortez, 3me Dist. 30.

Scythian, Londres et Anvers, rue Coates.

Roland, Bremen. L. & N. Wharf.

Schooners.